

Macau e a sua cultura de “tomar chá”

澳門及其 “飲茶”文化

José Wong

A gastronomia constitui um dos elementos essenciais da cultura de um país. A comida não apenas serve para a sobrevivência do ser humano, mas também tem um sentido mais profundo na estrutura e nos fundamentos de uma civilização.

Macau é um local de encontro das culturas oriental e ocidental, incluindo, como é óbvio, as culinárias chinesa e portuguesa. Falando da gastronomia chinesa em Macau, é preciso referir que a comida chinesa apresenta um vasto leque de cozinhas, que varia de província para província, de região para região. A culinária de Macau tem a sua origem na cozinha na província de *Guangdong*.

美食是一個國家的基本要素之一。食物不僅是人類生存的基本需要，而且具有一個文明背後更深層次的含義。

澳門是個東西方文化交融之地，其中當然亦包括中式美食和葡式美食。提到澳門的中式美食，必須說明一點：中式美食的範圍很廣，每個省的美食不同，每個地區的美食也不同，澳門美食的根源是廣東的粵菜。

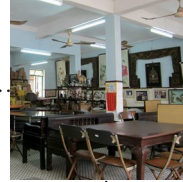




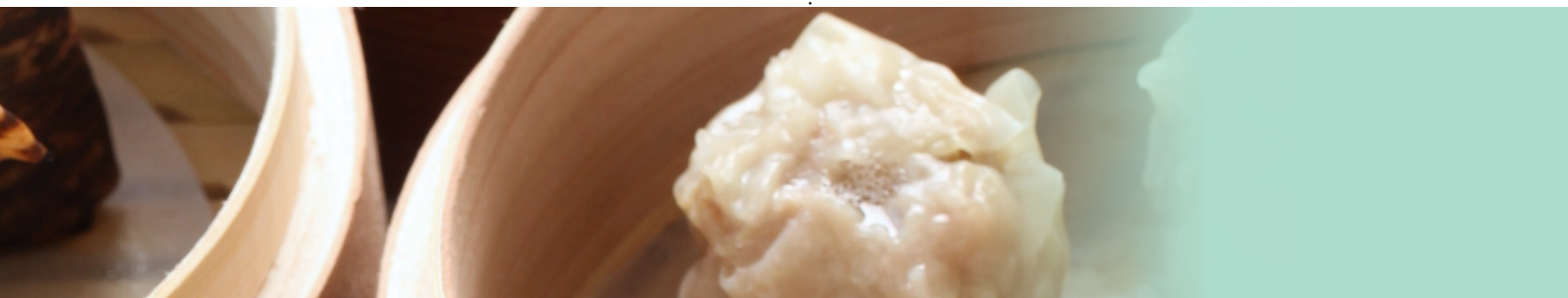
No que diz respeito à gastronomia de Macau, é inevitável mencionar “tomar chá”, que marca uma forte presença no quotidiano das pessoas do Território. “Tomar chá” para a gente de Macau tem outro significado, diferente do acto de beber chá preto para os ocidentais. Quando as pessoas de Macau dizem “vamos tomar chá”, isto quer dizer que vamos ao restaurante. Historicamente, este hábito provém da cidade de Cantão e durante a invasão japonesa, foi sendo introduzido a outras regiões da província de *Guangdong*. As pessoas tomam chá em três tempos do dia, sendo de manhã, no fim do dia e de madrugada. Dentre estes três tempos, a maioria dos habitantes prefere tomar chá de manhã, razão pela qual se encontram sempre muitos clientes durante este período do dia nos restaurantes chineses. Por isso, é muito difícil arranjar mesa na parte da manhã para quem não costuma ir ao restaurante beber chá. Se nós prestarmos mais atenção aos clientes, podemos descobrir que normalmente as pessoas que tomam chá no restaurante se dividem em dois tipos: uns que os frequentam todos os dias, sentados sempre no mesmo lugar e com a mesma comida, e outros que só ali vão de vez em quando para conviver lá com os amigos ou família.

No restaurante, é muito apreciado e elegante que, quando uma pessoa enche a chávena de chá da outra, esta bata ligeiramente na mesa com os dedos da mão, o indicador e o dedo médio, ligeiramente dobrados, como que a estilizar uma vénia. Trata-se de uma tradição que data da dinastia Qing, do reinado do imperador Qianlong. A lenda conta que, certa vez, o imperador chinês

一提及澳門美食，就不可避免地要談到“飲茶”，因為澳門人經常飲茶。對於澳門人而言，飲茶有著另外一層意義，不同於西方人喝紅茶的行為。澳門人說“一起去飲茶”時，往往意味著要去餐廳吃飯。從歷史上看，澳門人的飲茶習慣來自廣州。日本侵華時期，廣州人的飲茶習慣傳播到廣東的其他地區。廣州人一日要飲三次茶：早茶、午茶、夜茶。在這三個飲茶時段中，大多數人更喜歡喝早茶，這也是為什麼在中式茶樓早晨顧客最多的原因。因此，對於那些不經常去飲茶的客人來說，很難在早晨獲侍應安排到一張桌子。如果我們稍加留意就會發現，在茶樓飲茶的客人分為兩類：一類是每天都飲茶的人，他們總是坐在同樣的地方，點同樣的食物；另一類是偶爾去飲茶的人，他們只是在那裡與朋友或家人聚一聚。



在茶樓會經常見到一人為另一人的茶杯倒茶時，後者會用彎曲食指和中指輕扣桌面，好似鞠躬一樣致謝。這個傳統可以追溯到清朝乾隆年間。據說，有一次乾隆皇帝想體驗民間的生活，決定偷偷離開紫禁



queria experimentar a vida do povo e resolveu sair às escondidas da Cidade Proibida e ir pelo sul do país. Certo dia, estava ele numa taberna com os seus mandarins. E como não queria que os outros soubessem quem ele era, decidiu servir a sua comitiva, enchendo a chávena de chá de todos eles. Ao presenciar isso, os funcionários do imperador ficaram assustados e, para agradecer o serviço ao monarca, fizeram logo dobrar o indicador e o médio como se se estivessem a ajoelhar para agradecer o serviço ao monarca. O acontecimento foi depois espalhado pelo país. A partir daí, o povo começou a fazer o mesmo como uma forma de agradecimento na mesa.

Em Macau, “tomar chá” já se tornou uma cultura autêntica e a comida que as pessoas pedem quando tomam chá chama-se “*Dim-sum*” em chinês. Este tipo de comida é vendido a um preço correspondente à capacidade financeira da população. Por isso, os residentes de Macau costumam ir ao restaurante, ou casa de chá, com o jornal na mão, onde podem passar uma manhã calma e agradável, conversando com os amigos ou outros clientes sobre o que acontece em Macau ou fora.

Hoje em dia, com o desenvolvimento da cidade de Macau, existem restaurantes em todo o lado. A população mais jovem prefere ir àqueles mais novos, modernos e bem decorados, deixando sempre de lado os mais tradicionais, tais como *Liuguo*(六國), *Yuanlai*(遠來), *Delai*(得來), *Guannan*(冠男), *Jixiang*(吉祥), *Longhua*(龍華). No entanto, a maioria destes restaurantes já fechou, deixando uma memória viva aos que lá passaram tempos inesquecíveis e românticos com as pessoas importantes para eles.

城前往江南。有一天，乾隆和他的大臣到了一家小酒館。因為他不希望別人知道他的身分，決定為他的隨行大臣倒茶。看到這種情況，大臣都大驚失色。為了感謝龍恩，且不讓外人知道乾隆的身分，他們彎曲食指和中指扣擊桌面致謝，形狀猶如在宮中的下跪姿勢。之後，這件事傳遍了全國。



從此以後，人們開始在餐桌上以同樣的動作致謝。

在澳門，“飲茶”已經成為一種文化，人們在飲茶時點的食物叫作“點心”。點心的價格不貴，普通人都負擔得起。因此，澳門人習慣拿著報紙去餐廳或茶樓，在那裡度過一個安靜舒適的早晨，與朋友或其他客人聊天，聊聊在澳門或其他地方發生的事情。

如今，隨著澳門城市的發展，中式餐廳隨處可見。年輕人更喜歡裝修豪華、有現代氣息的新式餐廳，不願光顧舊式的，諸如六國、遠來、得來、冠男、吉祥、龍華之類的傳統茶樓。在這些傳統的茶樓中，大多數已經結業，只是給那些曾經與親友在那裡度過難忘浪漫時刻的人們留下難忘的記憶。





Situado na Rua dos Mercadores, o restaurante “Yuanlai”, o mais antigo restaurante de Macau do século passado, tinha uma longa história. De acordo com as informações, o estabelecimento já existia na dinastia Qing, no reinado de Guangxu. Era um edifício com dois andares. No rés-do-chão, vendiam-se exclusivamente bolos de casamento. O primeiro andar servia para o armazém e oficina de bolos e o segundo andar é que era mesmo o restaurante. Com a passagem do tempo, o estabelecimento veio a transformar-se numa pastelaria. As pessoas apenas podem evocar o seu passado através de fotos.

O *Liuguo*, situado na Rua de Cinco de Outubro e edificado em 1931, era uma construção de dois andares, com características arquitectónicas da China pós-imperial. Naquela altura, o estabelecimento tinha uma grande fama na sociedade e era muito frequentado pela população, tendo sido até um local preferido por dois governadores portugueses de Macau. Foi também muitas vezes o lugar onde foram rodadas algumas cenas de filmes.

Gostaria de falar mais um pouco sobre os restaurantes acima referidos, mas devido ao espaço da edição, tenho de parar por aqui. Por fim, se os leitores tiverem interesse por estes estabelecimentos, podem dirigir-se à Casa Cultural de Chá de Macau, situado junto ao Jardim Lou Lim Ioc, onde são expostos alguns objectos, através dos quais as pessoas de mais idade podem reviver aquele longínquo passado, aqueles bons momentos maravilhosos e românticos, e os mais jovens podem conhecer um pouco da história da sua cidade, ou de um período da vida dos seus pais e dos seus avós.

位於營地大街的遠來茶樓是澳門上個世紀最古老的餐廳，具有悠久的歷史。據有關資料介紹，該茶樓在清代光緒年間就已經有了，當時是三層樓。地下層僅出售婚嫁禮餅。一樓是儲物間和餅店，二樓就是遠來茶樓了。隨著時間的推移，這間茶樓已經變成一家麵包店。人們只能通過老照片喚起對其回憶。

位於十月初五街的六國茶樓建於1931年，原本是一棟民初的三層中式建築。當時，六國茶樓在澳門社會上名氣很大，很多客人經常光顧，其中包括兩位葡萄牙駐澳門總督，許多電影亦經常在六國茶樓取景。



我很希望介紹更多關於上述茶樓的資訊，但由於篇幅有限，只能停筆於此。最後，如果讀者對這些茶樓感興趣，可以到盧廉若公園的澳門茶文化館參觀，那裡展示了一些茶具。通過這些茶具，老年人可以重溫那遙遠的過去、那些浪漫的美好時光，年輕人則可以瞭解一下澳門小城的歷史，那些父母、祖輩以往的生活。

